

Toc!Toc! Toc! Qhi q'c'ét?

*Des jeux de doigts pour faire découvrir
le gallo aux tout petits.*

Ce livret bilingue est destiné aux enseignants, animateurs et parents (gallésants ou non) désirant initier des enfants de maternelle au gallo .

Il rassemble 8 jeux de doigts sur différents thèmes (salutation, jardin, animaux...) et leur traduction ainsi que des pistes pour aller plus loin dans l'initiation.

Guide de prononciation :

<QH>= [tch] ou [k]

<GH>=[dj] ou [g]

<AO>=[aw] (diphthongue)

<AI>=[ai], [ei], [a]

<Ë>=[eu]

<LL>= [i] ou [l] ([bïanc] ou [blanc])

DIHUN BREIZH

Dihun Breizh est une association de parents d'élèves qui œuvre à la promotion des filières bilingues (breton français) et au développement de l'enseignement du gallo.



1, rue des patriotes
56000 VANNES
02.97.63.43.64
dihun.breizh@freesbee.fr
www.dihun.org
[http://panvolette.over-
blog.org](http://panvolette.over-blog.org)

Afilée Enseigner l' gallo

Istouères de dais



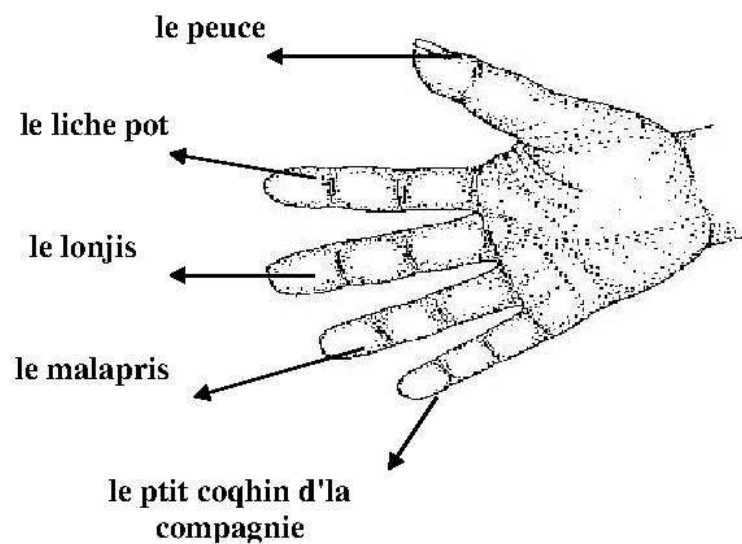
Jeux de dais-Jeux de doigts

Des jeux de doigts pour découvrir le gallo
en classe de maternelle

DIHUN BREIZH

1, RUE DES PATRIOTES-56000 VANNES
WWW.DIHUN.ORG
DIHUN.BREIZH@FREESBEE.FR

LE NOM DES DAIS



QUI EST CACHE?

Qui est caché ?
(main droite fermée, cachée derrière la main gauche)

C'est Isaac, l'escargot
(main droite dépliée l'index et le majeur)

Qui est caché ?
(idem départ)

C'est Donacien la fourmi
(les doigts de la main droite s'agitent)

Qui est caché ?
(idem départ)

C'est Joseph le Taureau
(le pouce de la main droite s'oppose successivement aux 4 autres doigts)

Aller plus loin :

- Introduire le lexique des animaux (jeu de mémoire)
- Lire un album en gallo (Miston le Ptit Chutiao)
- Apprendre une comptine sur le thème

Quelques mots clés :

- Le pourcè** (le cochon)
- Le marcao** (le chat)
- Le papivole/le papillon** (le papillon)
- Le chfa** (le cheval)
- la gernette** (la grenouille)
- le ouézè** (l'oiseau)
- la parvole/la panvolette** (la coccinelle)

QHI Q'ET QHUTË ?

Qhi q'ët qhutë ?

C'ët Zaza le limâ

Qi se qhute den mon dos

Et Naçien le fromin

Qi se qhute den mon dos

C'ët Jozè le torè

Qi se qhute den mon dos.

LE NOM DES DOIGTS

Niveau : toutes les classes

Note de vocabulaire :

Il existe nombre de façons de nommer ses doigts en gallo, très souvent très imagées.

En voici ici une version collectée dans le Morbihan.

Autres formes possibles :

Le pouce : le groyo, le peûcot, le poucerot

L'index : le lèche pot, le beurot

Le majeur : le capitaine, le lonjin, le métere dai

L'annulaire : le malaprin, le jan des chous, malassiz, malaji

L'auriculaire : le ptit dai du paradiz, le ptit crotou, ptit diot

Paije Diz uit *18

Dihun Breizh

Paije Touéz *3

Dihun Breizh

QHI Q'C'ET TON PTIT NOM?

-Toc!Toc! Toc!

-Qhi q'c'ét ?

-Toc! Toc! Toc!

-Qhi q'c'ét ? Qhi q'c'ét qi tosse?

-Toc!Toc!Toc!

-Qhi q'c'ét ? Qhi q'c'ét qi tosse?
Qhi q'c'ét qi tosse a l'us?

-C'ét mai Matao. Qhi q'c'ét ton ptit nom?

-Mon ptit nom a mai, c'ét Nanette!

-A la rvaerie!

-A tantôt!

Paije Catr *4

Dihun Breizh

DANS MON JARDIN...

Dans mon jardin
(avec l'index dessiner un cercle dans sa main)

Il y a des cerises
(plier l'auriculaire)

Il y a des noisettes
(plier l'annulaire)

Il y a des pommes de terre
(plier le majeur)

Il y a du poireau
(plier l'index)

E un petit ruisseau qui court, qui court, qui court...
Guili Guili...
(avec le pouce "gratter" les autres doigts)

Aller plus loin :

-Introduire le lexique des fruits et des légumes (jeu de mémoire par exemple)
-Faire un jardin scolaire bilingue
-Faire une soupe, un gâteau avec une recette en gallo

Les légumes/La légume :

-**La patache** (la pomme de terre)
-**La porée/un brin de porée** (le poireau)
-**Le potiron** (le champignon)

-**Le navè-les naviaos** (le(s) navet(s))
-**la carote** (la carotte)

Fruits/ Fruts :

-**la pome** (la pomme)
-**la paire** (la poire)
-**la nouzille** (la noisette)
-**la noua** (la noix)
-**la pome d'oranje** (l'orange)
-**la badie/la ghine** (la cerise)

Paije Diz Sete*17

Dihun Breizh

DEN MON COURTI...

Den mon courti

N-i-a des badies

N-i-a des nouzilles

N-i-a des pataches

N-i-a de la porée

e un ptit ruzè qi coure, qi coure, qi coure...

Gili gili..



Paije Seze *16

Dihun Breizh

COMMENT T'APPELLES TU?

Niveau : de la MS au CP

(les deux poings sont fermés derrière le dos)

-Toc! Toc! Toc!

(deux poings en avant, le poing droit frappe l'autre)

-Qui est ce?

(l'index de la main gauche sort puis la main se referme)

-Toc! Toc! Toc!

(le poing droit frappe l'autre)

-Qui est ce? Qui est ce qui frappe?

(l'index d'une des mains sort puis la main se referme)

-Toc! Toc! Toc!

(le poing droit frappe l'autre)

-Qui est ce? Qui est ce qui frappe? Qui est ce qui frappe à la porte?

(l'index droit sort)

-C'est moi Mathurin. Quel est ton prénom?

(avec une grosse voix-index gauche)

Mon prénom, c'est Anne (index droit)

-Au revoir! (main droite derrière le dos)

-A tout à l'heure! (main gauche derrière le dos)

Aller plus loin :

-Demander aux enfants de se présenter en gallo :

« **Mon ptit nom a mai, c'ét...** »

-Donner des exemples de prénoms gallo :

Pour les filles : Jenie, Nânon, Lizon, Fifine, Zabelon, Fanchon, Melie...

Pour les garçons : Lessandr, Tandise, Zaza, Vonaod, Pelot, Polite, etc

C'est l'occasion de baptiser une marionnette, identifiée comme locutrice de gallo dans la classe.

Note de vocabulaire :

L'us : la porte

Tosser : frapper

Paije Cinc*5

Dihun Breizh

Monsieur GROYO

-Monsieur Groyo et dan son ôtë

-Toc! Toc! Toc! Monsieur Groyo!

-Chhhitt! Je fès merienne!

-Toc! Toc! Toc! Monsieur Groyo!

-J'së tout ebaobi!

Paije Sis *6

Dihun Breizh

LE TOUR DE LA MAISON

Je fais le tour de la maison
(faire le tour du visage avec l'index)

Je ferme les fenêtres
(se boucher les oreilles avec les mains)

Je ferme la porte à clé
(se pincer le nez)

Un, deux, trois
(compter avec ses doigts jusqu'à trois)

Bonne nuit, bonne nuit!
(fermer les yeux un à un avec ses doigt)

Note de vocabulaire :

Dans certaines régions, il est dit
« une mézon » plutôt qu'« un ôtë ».

Paije Qhinze *15

Dihun Breizh

LE TOUR DE L'ÔTE

J' fès le tour de l'ôte

J' frome les couézées

J'crouille l'us

Un, deuz, touéz

Bone netée, bone netée!



Paije Catorze *14

Dihun Breizh

Monsieur Pouce

Niveau : PS MS GS

-Monsieur Pouce est dans sa maison
(rentrer le pouce dans la main)

-Toc! Toc! Toc! Monsieur Pouce!
(la main droite vient frapper « au poing » gauche)

-Chhhutt! Je fais la sieste!
(mime)

-Toc! Toc! Toc! Monsieur Pouce!
(la main frappe au « poing »)

-Je suis tout étourdi!
(le pouce se déplie et sort- baillement)

Paije Sét *7

Dihun Breizh

CA VA TI?

-Ca va ti?

-Ca va ti?

-Mins, mins, mins, j'te fès min!

-A la rvaerie!

-A la perchaine!

Paije Uit *8

Dihun Breizh

LE PAPILLON

Il était une fois une fleur
(paume vers le haut, doigts joints)

Elle s'ouvre un peu, beaucoup
(paume vers le haut, doigts s'écartant un peu, beaucoup)

Voilà un papillon sur la fleur
(de l'autre main, mimer le papillon qui se pose sur la fleur)

Hum !!!Qu'est ce que ça sent bon!
(respirer "la fleur")

Le papillon s'envole et part
(la seconde main part se cacher derrière le dos)

La fleur se ferme et part
(les doigts se rejoignent, paume vers le bas et la main part se cacher derrière le dos)

Note de vocabulaire :

Dans certaines régions, il est dit « un papillon » plutôt qu'« un papivole ».
« une fieur » au lieu de « une filour »

Paije Treze*13

Dihun Breizh

LE PAPIVOLE

I taet une fai de temp une flfour

O s'ouvre un ptit, hardi

Vla un papivole su la flfour

Mmm !!! Ca sent ti bon !

Le papivole s'anvole e part a s'n'n'aler

La flfour se frome, e o part a s'n'n' aler.



Paije Douze *12

Dihun Breizh

CA VA?

Niveau : PS MS

(les deux poings sont fermés derrière le dos)

-Bonjour! (ça va?)

(index droit)

-Bonjour! (ça va?)

(index gauche)

-Smack, smack, je te fais un bisou!

(les doigts se rejoignent et « font un bisou »)

-Aurevoir!

-A la prochaine!

(les deux doigts disparaissent derrière le dos)

Variante :

-remplacer « **ça va ti?** » par « **ça joue ti?** »

- « **A la rvaerie** » par « **Bone netée** » (bonne nuit) ou « **A tantôt** » (à tout à l'heure).

Aller plus loin :

-Premier contact avec la langue pour les petits. Il peut être utilisé comme un rituel pour commencer une séance de gallo.

Note de vocabulaire :

Dans certaines régions, il est dit « J'te fès da » plutôt que « j'te fès min ».

Paije Neu *9

Dihun Breizh

I FET TI FRËD!

Brrr! I fèt ti frëd!

Les garsâilles sont a erusser.

O! Des tapons de naije!

Le ouézè s'anije!



QU' EST CE QU'IL FAIT FROID!

Brrr! Qu'est ce qu'il fait froid!
(se frotter les bras)

Les enfants sont en train de glisser.
(faire « glisser » une main sur l'autre)

Oh! Des flocons de neige!
(mime de neige qui tombe)

L'oiseau se niche!
(joindre ses mains pour faire un oiseau et le mime de dormir)

Aller plus loin :

-Introduire le rituel de la météo en gallo.

Quelques phrases clés :

-Qheu temp fèt ti anët?

(Quel temps fait il aujourd'hui?)

-I fèt ti chaod? (fait il chaud?)

-I fèt ti frëd? (Fait il froid?)

-I fèt biao temp. (il fait beau)

-I fèt vilain temp (il fait mauvais)

-Le soulai rait (le soleil brille)

-La pllée chait (la pluie tombe)

-N-i-a d'la ventouze (il y a du vent)

-N-i-a de l'oraije (il y a de l'orage)

-C'ët gerouë (c'est gelé)

Paije Diz *10

Dihun Breizh

Paije Onze *11

Dihun Breizh